

# INHALT

*Dan Diner, Joachim Küpper*  
Vorwort ..... 9

*Arndt Engelhardt, Susanne Zepp*  
Einleitung ..... 11

## Hebräisch in Deutsch

*Elad Lapidot*  
Language as Knowledge.  
On the Translation of Philosophy and תרגום התורה into German ..... 19

*Daniel Weidner*  
„Das große Problem bleibt hier die Sprache“.  
Jüdische Autoren und deutsche Sprachkultur  
in der Bibelwissenschaft und Religionsgeschichte ..... 37

## Übergänge

*Christian Wiese*  
Auf Deutsch nach Amerika.  
Über den Transfer der Wissenschaft des Judentums  
im 19. und 20. Jahrhundert ..... 57

*Anu Pöldsam*  
Von Leipzig nach Dorpat.  
Lazar Gulkowitsch und die deutschsprachige Wissenschaft des Judentums ..... 87

*Sabine Mangold-Will*  
Ignaz Goldziher und Gotthold Weil:  
Deutsch als Wissenschaftssprache in der Orientalistik  
des 19. und frühen 20. Jahrhunderts ..... 103

*Robert Zwartg*  
Adorno übersetzen *oder* „German is, or was, a Jewish language, too.“ ..... 123

## Deutsch in Hebräisch

*Na'ama Sheffi*

Aus dem Deutschen ins Hebräische.

Übersetzungsgeschichte als politische Kulturgeschichte ..... 143

*Ruth Ginsburg*

The Cracked Mirror of Translation:

Freud's Reflection in Hebrew ..... 161

## Vergangene Sprache

*Scott Spector*

Anderswo in der Monarchie.

Deutschsprachige Literatur von Juden im Habsburgerreich ..... 179

*Paul Michael Lützeler*

Zweisprachigkeit und Mitübersetzung:

Erich Kahler und Hermann Broch im Princeton Exil ..... 193

*Barbara Hahn*

„... dass es viele Sprachen gibt“.

Hannah Arendts Wanderungen zwischen Englisch und Deutsch ..... 207

*Jan Gerber*

Klasse und Ethnie.

Franz Kafkas Rückkehr nach Prag ..... 221

## Verbannte Sprache

*Yfaat Weiss*

Back to the Ivory Tower:

The German Language at the Hebrew University ..... 247

*Marc Volovici*

The Contamination of Language:

George Steiner and the Postwar Fate of German and Jewish Cultures ..... 265

*Dan Diner*

Language and Restitution:

The German-Israeli Encounter in Luxembourg, 1952 ..... 281

*Kata Gellen*

“Ein spanischer Dichter in deutscher Sprache.”

Monolanguage and *mame-loshn* in Canetti, Kafka, and Derrida ..... 297

Zu den Autorinnen und Autoren ..... 323

Personen- und Ortsregister ..... 331